

FR

**COMPOSITION**

Pour une éponge :  
Collagène d'origine bovine natif non dénaturé  
et lyophilisé ..... 0,027 g

**TSE/BSE**

L'évaluation du risque viral et d'encéphalopathies spongiformes transmissibles animales de ce produit a été effectuée conformément aux dispositions de la directive 2003/32/CE.

**INDICATION**

Hémostase locale en odonto-stomatologie.

**CONTRE-INDICATIONS**

Patients présentant un terrain allergique ou en cas d'allergie connue au collagène d'origine bovine.

**MODE D'EMPLOI**

Avant la mise en place de l'hémostatique, réviser soigneusement l'alvéole pour en éliminer tout le tissu de granulation et les débris osseux.

L'éponge sèche est mise en place avec ou sans compression en fonction du type de saignement en s'assurant qu'il n'y a pas d'assèchement de l'alvéole.

En cas de besoin, l'éponge est maintenue en place par un point en X dans le plan horizontal en pont au-dessus de l'alvéole.

La résorption se fera totalement et naturellement.

**Mises en garde et précautions d'emploi**

- Ne pas utiliser dans les zones infectées.
- Ne pas humidifier l'éponge.
- Toute partie d'éponge non utilisée doit être détruite puisque la stérilité n'est plus assurée.
- Il est conseillé :
  - d'utiliser des instruments lisses et secs,
  - de ne pas appliquer en excès.

Vérifier l'intégrité de l'emballage avant usage.



**Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé ou ouvert avant première utilisation.**



**Ne pas restériliser.**

**CONSERVATION**

Afin de conserver la stérilité de l'éponge et d'éviter toute reprise d'humidité de celle-ci, le film thermosoudé doit être maintenu dans son intégrité et conservé dans son étui jusqu'à utilisation. Ne pas entreposer près d'une source de chaleur.

**PRÉSENTATION**

Boîtes de 24 éponges à usage unique.

Eponges radiostérilisées par rayonnements  $\beta$ .

*Réservé à l'usage professionnel en médecine bucco-dentaire.*

EN

**COMPOSITION**

Per sponge:  
Native, non-denaturated, freeze-dried collagen  
of bovine origin..... 0.027 g

**TSE/BSE**

The risk assessment for virus transmission and animal transmissible spongiform encephalopathies has been performed in compliance with the provisions of directive 2003/32/EC.

**INDICATION**

Local hemostasis in dentistry.

**CONTRAINDICATIONS**

Patients with a genetic predisposition to allergy or a known history of allergy to collagen of bovine origin.

**DIRECTIONS FOR USE**

Before placing the hemostatic sponge, re-examine the socket thoroughly to remove all granulation tissue and bone debris. Apply a dry sponge with or without pressure depending on the amount of bleeding, making sure that the socket does not dry out. If necessary, the sponge can be held in place with a cross stitch over the socket.

The sponge will be completely and naturally resorbed.

**SPECIAL WARNINGS AND PRECAUTIONS FOR USE**

- Do not use in infected areas.
- Do not moisten the sponge.
- Any non-used piece of sponge should be disposed of since it is no longer sterile.
- It is recommended:
  - to use dry, smooth instruments,
  - to apply small pieces of sponge, just big enough to fill the socket.

Check package integrity before use.



**Do not use if package is open or damaged before first use.**



**Do not resterilize.**

**STORAGE**

So as to keep the sponges sterile and prevent them from regaining moisture, do not remove the heat-sealed film or take the sponges out of their bags until use. Keep away from sources of heat.

**PRESENTATION**

Box containing 24 single use sponges.

Sponges radio-sterilised by gamma-ray irradiation.

*For professional dental use only.*

ES

**COMPOSICIÓN**

Por una esponja:  
Colágeno de origen bovino nativo no desnaturalizado  
y liofilizado ..... 0,027 g

**TSE/BSE**

La evaluación del riesgo viral y de encefalopatías espongiformes transmisibles animales de este producto fue efectuada en conformidad con las disposiciones de la directiva 2003/32/CE.

**INDICACIÓN**

Hemostasis local en odonto-estomatología.

**CONTRA-INDICACIONES**

Pacientes que presentan un terreno alérgico o en caso de alergia conocida al colágeno de origen bovino.

**MODO DE EMPLEO**

Antes de colocar el hemostático, verificar cuidadosamente el alvéolo para eliminar todo el tejido de granulación y los restos óseos.

La esponja seca se coloca, con o sin compresión, en función del tipo de hemorragia, asegurándose que el alvéolo no haya sufrido desecación.

En caso de necesidad, mantener la esponja en su sitio por un punto en X en el plano horizontal, en forma de puente sobre el alvéolo.

La reabsorción se efectuará total y naturalmente.

**ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES DE USO**

- No utilizar en las zonas infectadas.
- No humedecer la esponja.
- Destruir cualquier parte de la esponja no utilizada, dado que su esterilidad ya no estará garantizada.
- Se aconseja :
  - utilizar instrumentos lisos y secos,
  - no aplicar en exceso.

Verificar la integridad del envase antes del uso.



**No utilizar si el envase está dañado o ha sido abierto antes de la primera utilización.**



**No reesterilizar.**

**CONSERVACIÓN**

Con el fin de conservar la esterilidad de la esponja y evitar cualquier desarrollo de humedad, la película termosoldada debe ser mantenida en su integridad y conservada en su estuche hasta la utilización.

No almacenar a proximidad de una fuente de calor.

**PRESENTACIÓN**

Caja de 24 esponjas de uso único.  
Esponjas radioesterilizadas por rayos  $\beta$ .

*Producto reservado al uso profesional dental.*

# Hemocollagene

**Sterile, resorbierbare  
Schwämme zur Blutstillung.**



**STERILE R**

(CE) 08/1998  
Rev: 12/2008



septodont

SEPTODONT  
58, rue du Pont de Créteil.  
94107 Saint-Maur-des-Fossés  
Cedex - France  
Tél. : 33 (0)1 49 76 70 00

10/10

05 98 124 00 01

# Hémocollagene

**Eponges hémostatiques,  
stériles, résorbables.**

**Resorbable, sterile,  
hemostatic sponges.**

**CE** 0459

# Hemocollagene

**Esponjas hemostáticas,  
estériles, reabsorbibles.**

**Spugne emostatische,  
sterili, riassorbibili.**

# Hemocollagene

**Steriel, resorbeerbaar,  
hemostatisch sponsje.**

# Hemocollagene

**Αιμοστατικό,  
αποστειρωμένοι,  
απορροφήσιμοι σπόγγοι.**

DE

## ZUSAMMENSETZUNG

Pro Schwamm:

Natürliches, nicht vergälltes, gefriergetrocknetes  
Kollagen boviner Herkunft ..... 0,027 g

## TSE/BSE

Übertragbare spongiforme Enzephalopathie  
Die Bewertung des viralen Risikos und des Risikos  
transmissibler spongiformer Enzephalopathien im  
Zusammenhang mit diesem Produkt wurde gemäß den  
Bestimmungen der Richtlinie 2003/32/EG durchgeführt.

## ANWENDUNGSGEBIETE

Zur lokalen Blutstillung in der Odontostomatologie.

## GEGENANZEIGEN

Patienten mit allergischer Veranlagung oder mit bekannter  
Allergie gegen Kollagen boviner Herkunft.

## ART DER ANWENDUNG

Vor der Applikation des Blutstillmittels die Alveole  
sorgfältig reinigen, um das gesamte  
Granulationsgewebe sowie Knochenreste zu entfernen.  
Den trockenen Schwamm applizieren, je nach Art der  
Blutung mit oder ohne Druckausübung. Dabei ist sicherzugehen,  
dass die Alveole nicht austrocknet.

Falls erforderlich, mittels eines horizontalen  
Kreuzstiches über der Alveole verhindern, dass der  
Schwamm weggeschwemmt wird.

Der Schwamm wird vollständig und auf natürliche Weise  
resorbiert.

## WARNHINWEISE UND VORSICHTSMAßNAHMEN

- Nicht in infizierten Bereichen anwenden.
- Den Schwamm nicht befeuchten.
- Ungebrauchte Teile des Schwamms entsorgen, da die  
Sterilität nicht mehr gewährleistet ist.
- Es empfiehlt sich,
  - glatte und trockene Instrumente zu verwenden,
  - keine übermäßig große Menge des Produktes zu applizieren.

Vor Gebrauch die Unversehrtheit der Verpackung überprüfen.



**Nicht verwenden bei beschädigter oder  
bereits geöffneter Verpackung.**



**Nicht resterilisieren.**

## LAGERUNG

Zur Gewährleistung der Sterilität und zum Schutz vor  
Feuchtigkeit die Schwämme in ihrer Verpackung aufbewahren  
und die thermogeschweißte Folie erst kurz vor  
Anwendung entfernen.

Vor Hitze geschützt lagern.

## DARREICHUNGSFORM

Packung mit 24 Einmalschwämmen im Blister.  
Strahlensterilisierte Schwämme (Betabestahlung).

**Nur für den zahnärztlichen Gebrauch.**

IT

## COMPOSIZIONE

Ogni spugna contiene:

Collagene di origine bovina nativo non denaturato  
e liofilizzato ..... 0,027 g

## TSE/BSE

La valutazione del rischio virale e delle encefalopatie spongiformi  
trasmissibili animali di questo prodotto è stata effettuata  
conformemente alle disposizioni della direttiva 2003/32/CE

## INDICAZIONI

Emostasi locale in odontostomatologia

## CONTROINDICAZIONI

Pazienti che presentino una forma allergica o in casi di allergia  
nota al collagene d'origine bovina

## MODALITÀ D'USO

Prima di applicare l'emostatico pulire accuratamente l'alveolo  
onde eliminare tutto il tessuto di granulazione e i residui  
ossei.

La spugna di Hemocollagene asciutta va applicata con o  
senza compressione in funzione del tipo di sanguinamento  
assicurandosi che l'alveolo non sia troppo asciutto.

In caso di necessità, la spugna di Hemocollagene viene  
mantenuta in situ con un punto a x nel piano orizzontale a  
ponte, al di sopra dell'alveolo.

Il riassorbimento della spugna avverrà totalmente e naturalmente.

## ATTENZIONI E PRECAUZIONI D'USO

- Non utilizzare Hemocollagene nelle zone infette.
- Non inumidire la spugna
- Tutte Le parti della spugna non utilizzate devono essere  
distrette poiché la sterilità non è più garantita
- Si consiglia di:
  - Utilizzare strumenti lisci e asciutti
  - Non applicarne in eccesso

Verificare l'integrità dell'imballaggio prima dell'uso.



**Non utilizzare se la confezione è danneggiata.**



**Non resterilisare**

## CONSERVAZIONE

Al fine di conservare la sterilità della spugna ed evitare possibili  
assorbimenti d'umidità, il film termosaldato deve essere  
mantenuto nella sua integrità e conservato nel suo astuccio  
sino all'utilizzazione.

Non conservare vicino a fonti di calore.

## PRESENTAZIONE

Scatole da 24 spugne monouso.

Spugne sterilizzate ai raggi β.

**Riservato all'uso professionale in odontoiatria.**

NL

## SAMENSTELLING

Voor één sponsje:

Niet-gedenatureerd en gelyofilyseerd natief bovien  
collageen ..... 0,027 g

## TSE/BSE

De evaluatie tot het risico van virale besmetting en  
spongiforme encéfalitis overdraagbaar via dierlijke  
oorsprong van dit produkt werd uitgevoerd volgens de  
richtlijnen 2003/32/CE.

## INDICATIE

Locale hemostase in odonto-stomatologie.

## CONTRA-INDICATIES

Patiënten met neiging tot allergie of in geval van  
bekende allergie voor bovien collageen.

## GEbruIKSAANWIJZING

Alvorens het sponsje te plaatsen, de holte goed reinigen  
om alle granulomen en resten te verwijderen.

Het droge sponsje wordt met of zonder compressie  
geplaatst volgens het type bloeding. Zorg dat de holte  
niet uitdroogt.

Zo nodig wordt het sponsje op zijn plaats gehouden met  
een horizontale X-hechting over de holte.

Het sponsje wordt op natuurlijke wijze helemaal geresorbeerd.

## WAARSCHUWINGEN EN GEbruIKSVoORZORGEN

- Gebruik niet op geïnfecteerde gebieden.
- Het sponsje niet bevochtigen.
- Elk stuk niet gebruikte spons moet worden vernietigd,  
want de steriliteit is niet langer verzekerd.
- Het is raadzaam om:
  - gladde en droge instrumenten te gebruiken,
  - niet te veel aan te brengen.

Controleer voor gebruik of de verpakking intact is



**Niet gebruiken indien de verpakking beschadigd  
of open is voor bij eerste gebruik**



**Niet hersteriliseren**

## BEWARING

Om het sponsje steriel te houden en te vermijden dat het  
vocht opneemt, moet de thermisch verzegelde film intact  
worden gehouden en in de hoes worden bewaard tot het  
gebruik.

Niet bewaren in de buurt van een warmtebron.

## VERPAKKING

Dozen van 24 sponsjes voor eenmalig gebruik.

De sponsjes zijn gesteriliseerd met β-straling.

**Voorbehouden voor professioneel tandartsgebruik.**

G

## Σύνθεση

Για ένα σπόγγο:

Κολλαγόνο φυσικής βόειας προέλευσης μη  
μετουσιωμένο και λυοφιλοποιημένο..... 0,027 g

## ΜΣΕ/ΣΒΣ

Η αξιολόγηση κινδύνου από ιούς και ζωικών  
μεταδοτικών σπογγώδων εγκεφαλοπαθειών, του  
παρόντος προϊόντος, πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με  
τις διατάξεις της οδηγίας 2003/32/ΕΚ.

## Ένδειξη

Τοπική αιμόσταση στην οδοντοστοματολογία.

## Αντενδείξεις

Όταν οι ασθενείς παρουσιάζουν αλλεργική προδιάθεση ή  
στην περίπτωση γνωστής αλλεργίας στο κολλαγόνο  
βόειας προέλευσης.

## Οδηγίες χρήσης

Πριν από την τοποθέτηση του αιμοστατικού σπόγγου,  
εξετάστε επισταμένως επισταμένως ώστε να βεβαιωθείτε ότι  
το φατνίο είναι πλήρως ελεύθερο όλου του ιστού  
κοκκώσης και των οστικών θραυσμάτων.

Ο ξηρός σπόγγος τοποθετείται με ή χωρίς συμπίεση,  
αναλόγως του είδους της αιμορραγίας, διασφαλίζοντας ότι  
δεν θα προκύψει ξήρανση του φατνίου.

Αν είναι απαραίτητο, ο σπόγγος μπορεί να στερεωθεί  
στη θέση με ράμμα σε σχήμα Χ στο οριζόντιο επίπεδο  
κατά μήκος του φατνίου.

Ο σπόγγος θα απορροφηθεί πλήρως και φυσικά.

## Προειδοποιήσεις και προφυλάξεις

- Να μην χρησιμοποιείται σε μολυσμένες περιοχές.
- Να μην υγραίνεται ο σπόγγος.
- Όλα τα τμήματα του σπόγγου που δεν έχουν χρησιμοποιηθεί  
θα πρέπει να απορρίπτονται καθώς η αποστείρωση  
δεν είναι πλέον εγγυημένη.
- Συνιστάται:
  - να χρησιμοποιούνται λεία, στεγνά εργαλεία,
  - να αποφεύγεται η υπερβολική εφαρμογή.

Βεβαιωθείτε ότι το προστατευτικό ασφάλειας της  
συσκευασίας είναι ακέραιο πριν από τη χρήση.



**Να μην χρησιμοποιείται αν η συσκευασία έχει  
υποστεί ζημιά ή αν έχει ανοιχθεί πριν από την  
πρώτη χρήση.**



**Να μην επαναποστεριώνεται.**

## Οδηγίες φύλαξης

Για να διατηρείται ο σπόγγος αποστειρωμένος και να  
αποφεύγεται η απορρόφηση υγρασίας, το σφραγισμένο με  
θερμότητα φιλμ θα πρέπει να διατηρείται ακέραιο και (ο  
σπόγγος) αποθηκευμένος στη θήκη του έως ότου  
χρειαστεί.

Να μην φυλάσσεται πλησίον πηγής θερμότητας.

## Παρουσίαση

Κουτί με 24 σπόγγους μίας χρήσης.

Οι σπόγγοι έχουν αποστειρωθεί με ακτινοβολία βήτα.

**Για χρήση μόνο από επαγγελματίες οδοντιάτρους.**